

ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE LAS VARIANTES PARONÍMICAS DE HADDOCK EN «LES BIJOUX DE LA CASTAFIORE» (TINTÍN)

INMACULADA BRITO DE LA NUEZ

Universidad de León

Previamente al análisis comparativo de las diversas variantes paronímicas que reemplazan al verdadero nombre del capitán **Haddock**¹, en el álbum de aventuras de Tintín traducido al castellano como *Las Joyas de la Castafiore*², nos parece imprescindible el estudio gráfico y fonológico (fonemático, prosódico) de dicho apellido para establecer los rasgos lingüísticos diferenciadores entre el texto original francés y la versión en castellano.

En primer lugar, la escritura de **Haddock** (de origen anglosajón, nombre de un pez marino común del Norte de Europa) ofrece rasgos propios del francés que los distingue del español, como es la presencia de la doble *-dd-* o de la grafía final *-ck*.

En francés, una de cada cinco palabras escritas contienen una consonante doble, y la mayoría se pronuncia simple, mientras que en español las escasas consonantes dobles (*rr*, *ll*) corresponden, al pronunciarlas, a fonemas distintos de su uso simple (*r*, *l*), o se pronuncian doble, como en la doble *n* (ennegrecer).

La escritura *-CK* final, es en francés junto a la *-C*, *-K*, *-Q*, *-QUE*, una de las variantes gráficas posibles del fonema final */-k/*, hecho que conviene tener en cuenta para la explicación de los juegos de palabras en algunas de las variantes de **Haddock**.

Advertimos que dicha escritura de consonante final de palabra constituye una característica diferenciadora muy importante del sistema consonántico tradicional francés con respecto al español. En francés, todas las consonantes pueden aparecer escritas (se pronuncien o no) en cualquier posición (inicial, intermedia, final), mientras que en el sistema consonántico español, si exceptuamos las letras *l*, *s*, *n*, *d* y *z* (que además se pronuncian siempre), la mayoría de las consonantes, entre ellas las guturales, no admite la posición final, de modo que su presencia en dicha posición, sería indicio de origen extranjero del término que las contenga.

1 El Capitán Haddock es uno de los personajes cómicos coprotagonista de la serie de aventuras de Tintín, creado por Hergé, caracterizado como marinero de abolengo, bebedor y que posee un palacio de sus antepasados.

2 La Castafiore es otro de los personajes de las aventuras de Tintín, que encarna a una diva de ópera de origen italiano y que nunca llamará al Capitán por su nombre correcto.

En el caso concreto de la grafía final *-CK* indicaría una procedencia anglosajona o del Norte de Francia y de Europa. Y si para un francés medio no resulta chocante su uso, en español su empleo se limita a algunos préstamos americanos o ingleses más o menos recientes como «stock», «rock», o en nombres propios, apellidos que conserven su grafía original como: «Hitchcock».

En segundo lugar, la realización fonética del nombre del Capitán en francés sería /a d o k/ sin pronunciar la «h» aspirada inicial que en español, por el contrario, sí se articulará /h a d o k/ por poseer un fonema fricativo laríngeo sordo /x/ (jota) semejante. Y como acabamos de señalar, el fonema gutural final /-k/ va a servir para explicar en francés algunos de los juegos de palabras incluidos en las variantes y para el español seguirá constituyendo junto a la grafía *CK* un signo extranjerizante.

Por último en cuanto a la acentuación del nombre **Haddock**, existen divergencias entre la prosodia francesa y la española que hacen que en francés el acento tónico recaiga sobre la segunda sílaba, y en español, sobre la primera.

Como es sabido, el acento tónico francés recae siempre en la última vocal pronunciada (cualquier vocal, excepto «e» muda), y en español éste recae o bien en la última (palabras agudas), en la penúltima (llanas) o en la antepenúltima (esdrújulas), conforme a unas reglas de acentuación.

De acuerdo con estas pautas, el acento recaería sobre *-DOCK* en francés y sobre *HA-* en español, siendo para nosotros una palabra llana.

Una vez que hemos hecho las observaciones pertinentes relativas al nombre **Haddock** sobre el que se fundamentan las variantes paronímicas, abordaremos primero el estudio formal, descriptivo y comparativo de éstas, y más tarde el estudio semántico de los juegos de palabras resultantes en cada caso, puesto que, según señala Pierre Guiraud al hablar en términos lingüísticos de los juegos de palabras, éstos «juegan» con el *significante* de la palabra, o sea, la forma y su «soporte material» (*fonemas, léxico, grafía*), y con su *significado* o sentido (aspecto semántico), y con frecuencia, el juego es formal y semántico simultáneamente.

Éstas son las 17 variantes gráficas y fonéticas del nombre del Capitán Haddock por orden de aparición en *Les Bijoux de la Castafiore*:

Bartock, /baRtok/ (p. 6), Kappock /kapok/ (p. 8)

Koddack /kodak/ (p. 9), Mastock /mastok/ (p. 10)

Kosack /kozak/ (p. 10), Haddack /adak/ (p. 17)

Hammock /amok/ (p. 21), Kolback /kolbak/ (p. 22)

Karbock /kaRbok/ (p. 22), Karnack /kaRnak/ (p. 23)

Hoclock /oklok/ (p. 24), Kornack /koRnak/ (p. 28)

Balzack /balzak/ (p. 32), Habblock /ablok/ (p. 34)

Maggock /magok/ (p. 55), Médock /medok/ (p. 56)

Kapstock /kapstok/ (p. 56)

El hecho de que el personaje de la Castafiore utilice únicamente variantes paronímicas para llamar al Capitán con el consiguiente enfado del mismo, constituye en sí un juego de palabras formal cuyo fin cómico e irrisorio se cumple igualmente en la versión castellana sin necesidad de traducir dichas variantes, como ocurre en efecto en la versión castellana. No obstante, el sentido de las variantes con otros significados en francés y, por consiguiente, los

nuevos juegos de palabras, en castellano desaparecen en su mayoría sin una traducción y nuestro deseo sería encontrar, para esos casos en español, nuevos términos paronímicos que recreasen a su vez juegos de palabras. Pero antes deberemos realizar el análisis general formal de las 17 variantes que acabamos de exponer y detenernos en los aspectos relevantes que nos pudieran ayudar en nuestro objetivo.

Si comparamos las variantes paronímicas con el original **Haddock** observaremos que todas conservan la grafía final **-CK**, propia, como hemos dicho anteriormente, de las lenguas del Norte de Europa, (anglosajón neerlandés - escandinavo...). Esto nos induce a pensar que el autor, Hergé, quiso que la Castafiore se quedara con el rasgo extranjerizante del término; es también un modo de oponer la Europa Mediterránea de la que procede la diva a la Europa del Norte, incluido el Norte de Francia, de donde procede el Capitán Haddock. Por eso nos parece que en una buena traducción castellana de las variantes no debería faltar esa grafía final.

Asimismo es fundamental en la creación paronímica que los términos contengan el mismo número de sílabas que el referente presentado como modelo. Bled/Bénac (1989)³ nos ofrece una lista de 34 ejemplos de los parónimos más usuales en la lengua francesa y en ellos además de la similitud fonética encontramos un número de sílabas igual o muy aproximado. Por lo tanto no es de extrañar que todas las variantes de **Haddock** estén compuestas también de dos sílabas y que, a su vez, nosotros propongamos que las posibles nuevas variantes en castellano mantengan el mismo número de sílabas.

Igualmente constatamos que para conservar la paronimia en 16 de las 17 variantes, se hace un empleo exclusivo de las vocales *o* y *a* siguiendo el modelo referencial. No obstante, las vocales de las variantes no respetan siempre el orden silábico y pueden aparecer tanto *o/a*, como *a/o*, y a veces sólo la vocal *a* repetida *a/a*. Entendemos así pues que sería conveniente conservar en la medida de lo posible dichas vocales para una buena traducción de los parónimos en castellano.

Finalmente, en un estudio comparativo de las variantes francesas entre sí destacaremos dos aspectos consonánticos repetitivos: la letra inicial *K* y las consonantes dobles intermedias, que también se deberían tener en cuenta para buscar los parónimos adecuados en lengua castellana.

La letra *K*, aparece a comienzo de palabra en ocho ocasiones, casi la mitad de los casos. Es curioso porque en esta posición inicial y de por sí se trata de una letra de procedencia

3 Seleccionamos algunos de los ejemplos paronímicos que Bled/Bénac recogen en su libro *Guide d'orthographe* que corroboran lo dicho:

allocation/allocation
amnistie/armistice
avènement/événement
éclaircir/éclairer
allusion/illusion
anoblir/ennoblir
collision/collusion
effraction/infraction
habilité/habilité
prescription/proscription
prolongation/prolongement, etc.

griega, germánica, eslava y oriental, que existe en préstamos a otras lenguas, aunque también en el Norte de Francia, en Bélgica y Holanda quedan términos flamencos con «K»: (Kermesse), y no hay que olvidar que Hergé es belga.

Así, nos inclinamos a pensar que el autor ha querido expresar que en la confusa mente de la Castafiore lo único que permanece claro en la grafía del apellido del Capitán, es la letra final *k*, sinónimo de origen nórdico o simplemente extranjero y por eso la repite al comienzo.

La doble consonante en posición intermedia se registra en 6 casos, imitando la doble consonante de **Haddock**, pero las consonantes que se duplican son otras y, además, de forma gratuita, como demostrará un análisis del doble referente, ahora cuando pasemos a estudiar los juegos de palabras en cada variante.

Antes de abordar el estudio semántico de las variantes y puesto que, insistimos una vez más, el juego de palabras paronímico puede ser puramente formal (alteración de fonemas —parafonías— o de grafías —paragrafías— del significante, sin más), creemos oportuno poner de relieve los casos de las variantes francesas de **Haddock** que se limitan al juego paronímico formal, y que, por consiguiente, no necesitan cambiar en la traducción al español.

Esto ocurre con las variantes **Haddack** (p. 17) y **Maggock** (p. 55) que no serían «calembour» al carecer de doble sentido; y, en parte, con la variante **kapstock** (p. 56), puesto que su nuevo significado «portemanteau», en lengua flamenca, no es apreciado por el francés que desconozca dicha lengua, por lo cual hemos optado por considerarlo sólo variante formal sin traducción.

Desde una perspectiva semántica, en la cadena hablada o escrita, los juegos de palabras y, en especial, los «calembours» (muchas veces sinónimo de los mismos, aunque el «calembour» siempre conlleva doble sentido), pueden tener dos o más referentes y significados simultáneos: uno presente, ofrecido en el contexto como el real y que en nuestro caso será el Capitán **Haddock** como apellido de persona, y otro u otros, sobreentendidos, que en nuestro estudio estarían ligados a cada una de las variantes paronímicas de **Haddock**.

Para aclarar este aspecto de «juego verbal» objeto de nuestro próximo análisis creemos conveniente citar por una parte a Henri Besse, que dice sobre el «calembour»: «Le calembour... repose sur la possibilité, liée à la langue et à des usages plus ou moins répandus de celle-ci, d'interpréter de deux manières différentes un même son ou une même suite de sons. Essentiellement oral, le calembour repose sur des homophonies ou parophonies, que l'orthographe française, non strictement phonétique, lève souvent. Pour que'il y ait calembour, volontaire ou non, il faut que la suite sonore, présentée par le contexte comme porteuse d'un certain sens, laisse entendre qu'elle en est porteuse d'un autre, plus ou moins distant» (1989: 32).

Por otra parte, aplicando a nuestro estudio de las variantes de **Haddock** las ideas y términos que Todorov emplea para explicar los mecanismos del «calembour» (1976: 283-310), el *contexto sintagmático* (situación enunciativa) será el que sugerirá en todos los casos el sentido «dado» en el texto de «apellido del Capitán», y el *contexto paradigmático* (saber compartido, cultural, social...) será el que impondrá el sentido «nuevo», «evocado», como demostraremos a continuación, entrando sin más demora en el análisis de los casos que son «calembours» en las variantes paronímicas de **Haddock**.

Veremos primero aquellos «calembours» que presentan un mismo contexto paradigmático para un español y un francés sin necesidad de una nueva versión en castellano.

Así, **bartock** (p. 6), utilizado en el telegrama que envía la Castafiore al Capitán, anunciando su llegada, hace alusión al apellido homónimo del famoso compositor húngaro de música clásica y folclórica **Bèla Bartok**, lo que no es de extrañar en una cantante de ópera.

La variante **koddack** (p. 9) evoca asimismo por homonimia fónica, la marca de material fotográfico **kodak**, a cuya grafía se ha añadido una *d*, para procurar una mejor semblanza gráfica con el referente original.

Kosack (p. 10), **cosaque**, el término evocado en francés, se puede referir tanto a soldado de antiguo ejército ruso, como al dicho popular: «boire comme un cosaque». Consideramos que el término evocado en español: **cosaco**, es también polisémico, con los dos sentidos (soldado y bebida) del francés. En castellano tenemos la expresión popular equivalente: «beber como un cosaco».

Karnack (p. 23) evoca por homonimia fonética dos nombres geográficos relacionados con la cultura antigua; uno es la ciudad egipcia **Karnack**, lleno de ruinas arqueológicas, templos..., y otro es la población bretona del Norte de Francia **Carnac**, célebre por sus monumentos megalíticos celtas.

Hoclock (p. 24) tiene su referente en la expresión inglesa «o'clock»: «en punto» a la que se ha añadido una grafía semejante al original **Haddock**.

Y finalizamos el estudio de la serie de «calembours» que no necesitan ser traducidos, con la variante **Balzack** (p. 32) que evoca evidentemente al autor francés Honoré de **Balzac**.

Hemos dejado en último lugar el análisis de aquellas variantes cuyos «calembours» o juegos de palabras con doble sentido, se pierden si se conservan igual en castellano. Proponemos paralelamente las que consideramos que podrán ser sus variantes mejores en nuestra lengua, y que son, a nuestro parecer, aquellas que más fielmente reproduzcan los parámetros formales y semánticos descubiertos en el transcurso del presente trabajo, tanto en el referente original: el Capitán **Haddock**, como en sus variantes paronímicas.

Intentaremos de igual manera que las variantes nuevas conserven al menos una relación semántica con las características personales del Capitán **Haddock** y su entorno: marinero, bebedor, lanzador de improperios y rudo.

Así, **happock** (p. 8) que evoca el término de origen inglés **kapok** (fibra vegetal o miraguano que recubre las semillas de un árbol exótico) lo hemos traducido **kardock**, evoca en español a **cardo** (planta con pinchos), a pesar de que también exista un término muy semejante **capoc** pero mucho menos empleado y conocido.

Mastock (p. 10) que hace referencia en francés al adjetivo **mastoc** («massif et sans grâce») lo hemos traducido **toskock** (relativo a **tosco** = persona huraña, burda).

Hammock (p. 21) que en francés (hamac) se relaciona fonéticamente con el término inglés sinónimo **hammock** hemos creído conveniente traducirlo **tangoock** (referente **tango**, baile y balanceo consiguiente) que guarda la paroxitonía del resto de las variantes sin perder el sentido de balanceo y de país tropical lejano.

Kolback (p. 22) en francés existen dos homónimos a los que podría equivaler: **colback** («ancienne coiffure militaire») y en lenguaje familiar: **colbac**, **colbaque** (en español «cuello» o «gaznate»). El Capitán siempre está vestido de marino con jersey de cuello subido.

Nos ha parecido humorístico y apropiado emplear en castellano la variante **kousteauk** (pronunciado a la francesa en recuerdo del célebre comandante de navegación **Cousteau**) aunque tenga que desaparecer la paroxitonía que aconsejamos en la versión de las variantes españolas.

Karbock (p. 22): en francés la expresión homónima evocada consta de 2 términos: **quart** (1/4 litro) y **bock** (un vaso de cerveza en lenguaje coloquial) y haciendo referencia a la variante **vadrack** (en clara asociación con el **vodka**, bebida).

Kornack (p. 28); alude al término francés **cornac** («domador de elefantes» o «cornaca» en español, y por extensión, a nivel popular significa «guide», «cicerone»). Como «cornaca» no es nada común en español, hemos preferido buscar otro término que recoja la 2.^a acepción de «guía», como es **farock** (**faro** = «guía del mar»).

Hablock (p. 34) alude a una locución adverbial homónima **a bloc**, utilizada en lenguaje marino: «hisser les voiles à bloc», y pasando a significar: «complètement», «à fond» en lenguaje corriente. Nuestro término propuesto es el de **takkock** (en español semejante a **taco**, en su doble acepción de «insulto» y «trago de vino»).

Y por último la variante **medock** (p. 56) que equivaldría en francés a un nombre de región vinícola **medoc** y al vino de la región, la hemos traducido como **nemock** (en recuerdo del personaje de la ficción ideado por Julio Verne, el Capitán **Nemo**).

Como conclusión ofrecemos una lista completa de las variantes originales de **Haddock** y de las que hemos considerado sus equivalentes más apropiadas en español, incluyendo su referente nuevo entre paréntesis cuando difiere de la variante francesa:

Bartock	Bartock
Kappock	Kardock (Cardo)
Koddack	Koddack
Mastock	Toskock (Tosco)
Kosack	Kosack
Haddack	Haddack
Hammock	Tango (Tango)
Kolback	Kousteauk (Costeau)
Karbock	Vodkack (Vodka)
Karnack	Karnack
Hoclock	Hoclock
Kornack	Farock (Faro)
Balzack	Balzack
Habblock	Takkock (Taco)
Maggock	Magcock
Medock	Nemock (Nemo)
Kapstock	Kapstock

Referencias bibliográficas

ANNALES LITTERAIRES DE L'UNIVERSITÉ DE BESANÇON (1992): «Signifiant, Référent, Réel», 455. París: Les Belles Lettres.

- BESSE, H. (1989): «La culture des calembours». *Le Français dans le Monde*, 223, 32-39.
- BLED/BÉNAC (1984): *Guide d'orthographe*, Paris: Hachette.
- CARTON, F. (1974): *Introduction à la phonétique du Français*, Paris: Bordas.
- COLIN, J. P. (1980): *Dictionnaire des difficultés du Français*, Paris: Les Usuels du Robert.
- CHAZAUD (1979): *Dictionnaire des Synonymes*, Paris: Les Usuels du Robert.
- DELACOUR, J. (1976): *Dictionnaire des mots d'esprit*, Paris: Albin Michel.
- DELOFFRE/HELLEGOUAC'H (1983): *Éléments de Linguistique française*, Paris: Sedes.
- DICTIONNAIRE DES NÉOLOGISMES OFFICIELS* (1984), Paris: Franterm.
- DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE GRAND LAROUSSE DE LA LANGUE FRANÇAISE*, T. VIII, (1971), Paris: Librairie Larousse.
- DOURNON (1979): *Dictionnaire des Synonymes*, Paris: Les Usuels du Robert.
- DUBOIS, J. y otros (1992): *Diccionario de Lingüística*, Madrid: Alianza Editorial.
- DUCROT/TODOROV (1979): *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris: Du Seuil.
- FONTANIER (1977): *Les Figures du Discours*, Paris: Flammarion.
- GALISSON (1984): *Dictionnaire de Compréhension et de production des expressions imagées*, Paris: Clé International.
- GARCÍA-PELAYO/TESTAS (1991): *Larousse moderno. Français/Espagnol, Español/Français*, Paris: Larousse.
- GUIRAUD, P. (1976): *Les Jeux de Mots*, Paris: P.U.F.
- GUIRAUD, P. (1980): «Typologie des Jeux de Mots», *Le Français dans le Monde*, 151, 36-41.
- HERGÉ (1968-1983): *Les Bijoux de la Castafiore*. Les aventures de Tintin, Belgique: Casterman.
- HERGÉ (1989): *Las Joyas de la Castafiore*. Las aventuras de Tintín, trad. C. Zenderera, Barcelona: Juventud.
- LANGUE FRANÇAISE*, 90 (1991): «Parlures Argotiques», Paris: Larousse.
- LANGUE FRANÇAISE*, 96 (1992): «La Productivité Lexicale», Paris: Larousse.
- MAZALEYRAT, J. (1974): *Éléments de métrique française*, Paris: Armand Colin.
- MOLINER, M. (1981): *Diccionario de uso del español*, 2 t. Madrid: Ed. Gredos.
- NOUVEAU LAROUSSE UNIVERSEL* (1974), 2 vol., Paris: Librairie Larousse.
- PICOCHÉ, J. (1979): *Dictionnaire Etymologique du Français*, Paris: Les Usuels du Robert.
- ROBERT (1980): *Dictionnaire des Anglicismes*, Paris: Les Usuels du Robert.
- ROBERT, P. (1982): *Le Petit Robert 1*, Paris: Le Robert.
- SAINZ DE ROBLES (1981): *Diccionario Español de Sinónimos y Antónimos*, Madrid: Aguilar.
- TODOROV, T. (1978): *Les Genres du Discours*, Paris: Seuil.

